

# Zofingen

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **53 (1980)**

Heft 3: **100 Jahre Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773803>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Zofingen



*Zwei Löwen bewachen den nördlichen Eingang des Städtchens Zofingen, ein Geschenk der 1819 hier, halbwegs zwischen Zürich und Bern, gegründeten Studentenverbindung Zofingia, deren Aktive sich alljährlich in ihrer Bundesstadt versammeln*

*Deux lions surveillent l'entrée nord de Zofingue. C'est la société d'étudiants «Zofingia», fondée en 1819, qui en a fait don à cette petite ville à mi-chemin entre Zurich et Berne, où ses membres s'assemblent chaque année*

*Due leoni sorvegliano l'entrata nord della cittadina di Zofingen; si tratta di un dono dell'associazione studentesca Zofingia fondata nel 1819 in questa cittadina che sorge quasi a metà strada fra Zurigo e Berna; i membri attivi dell'associazione si riuniscono ogni anno nella loro città federale*

*Two lions guard the northern entrance to the town of Zofingen. They were a gift of the Zofingia student fraternity which was founded here, halfway between Zurich and Berne, in 1819 and whose active members still meet once a year in their federal city*





2 Der Niklaus-Thut-Brunnen, ebenfalls ein Geschenk der Zofingia, erinnert an den Zofinger Schultheissen, der bei Sempach gefallen war und das Stadtfähnlein gerettet hatte. Im Hintergrund das Wahrzeichen der Stadt, der Turm der Stadtkirche (1649), der im Südturm der Stadtkirche Winterthur einen Nachahmer gefunden hat. 3-6 Wir beginnen den Stadtrundgang auf diesem Turm: Ausblick über Zofingen in den vier Himmelsrichtungen

2 La fontaine Niklaus Thut - autre don de la société Zofingia - commémore l'avoyer de Zofingue tombé à la bataille de Sempach après avoir sauvé la bannière de sa ville.

A l'arrière-plan: l'emblème de la ville: le clocher de l'Eglise paroissiale (1649) qui a sa réplique sur le côté sud de l'Eglise de Winterthur.

3-6 Notre tour de ville commence par ce clocher, d'où l'on voit Zofingue dans les quatre directions de l'horizon

2 La fontana dedicata a Niklaus Thut, pure un dono della Zofingia, rammenta il borgomastro di Zofingen che perì dalle parti di Sempach ma salvò il vessillo cittadino.

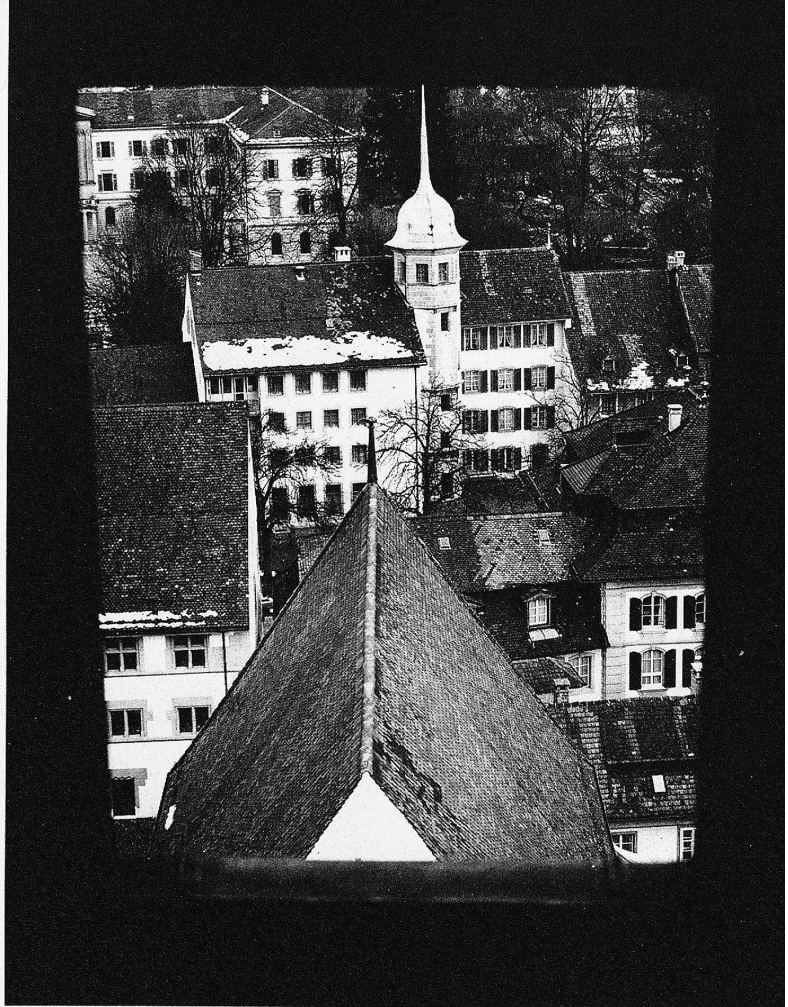
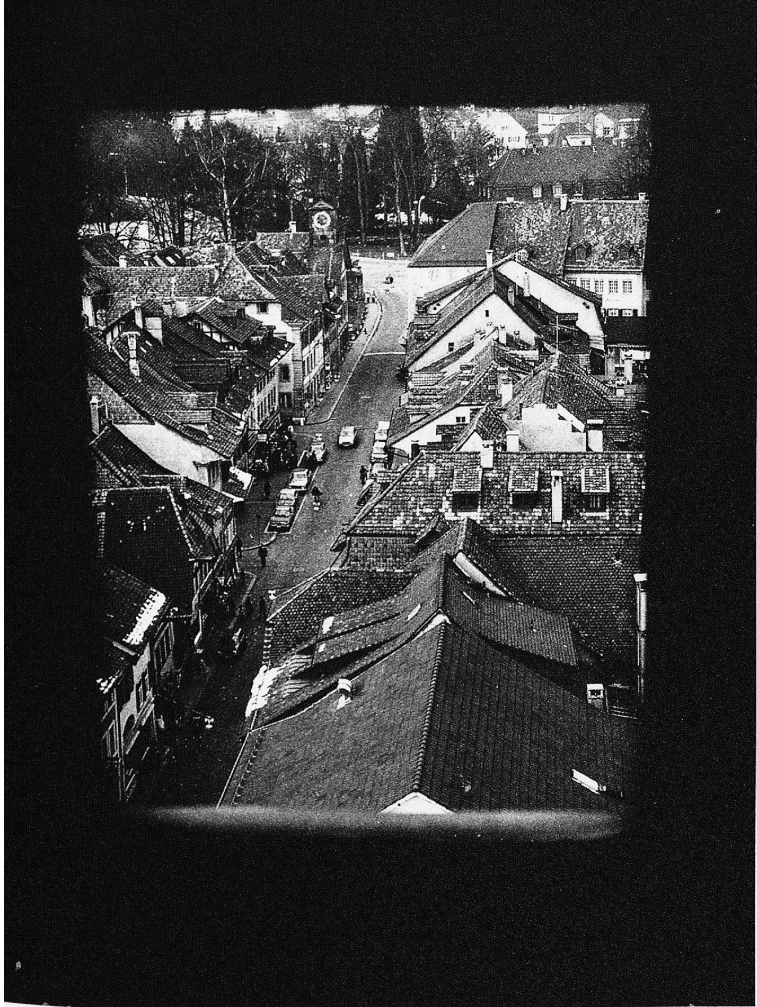
Sullo sfondo si scorge il simbolo della città, il campanile della Stadtkirche (1649) che fu imitato dai costruttori della torre sud della chiesa parrocchiale di Winterthur.

3-6 Da questa torre iniziamo la panoramica della città: veduta su Zofingen nei quattro punti cardinali

2 The Niklaus Thut fountain, likewise a gift of the Zofingia fraternity, commemorates a mayor of Zofingen who fell at the Battle of Sempach after having rescued the town colours. In the background the landmark of Zofingen, the church tower (1649), which was copied in the south tower of the town church of Winterthur.

3-6 Our tour of the town begins at the top of the tower with views of Zofingen taken towards the four points of the compass









7

*7/8 Blick vom Kirchturm auf die Dachlandschaft von Zofingen. Das Städtchen hat seinen mittelalterlichen Charakter weitgehend bewahren können, nicht zuletzt, weil in Jahren grosser Neuerungswut das Geld fehlte: der Konkurs der Nationalbahn (Winterthur–Zofingen) hatte die Stadt für Jahrzehnte in schwere Schulden gestürzt*

*7/8 Les toits de Zofingue vus du clocher de l'église. La petite ville a pu préserver son cachet médiéval. La manque d'argent pendant la grande période d'engouement moderniste n'en fut sans doute pas le moindre motif: la faillite de la Compagnie nationale de chemin de fer (Winterthur–Zofingue) avait en effet plongé la ville dans les dettes pour de nombreuses années*





8

*7/8 Sguardo dal campanile sui tetti di Zofingen. La cittadina ha potuto conservare pressoché intatto il suo carattere medioevale anche perché nel periodo del grande ammodernamento incontrollato era venuto a mancare il denaro: il fallimento della Nationalbahn (Winterthur-Zofingen) aveva provocato un grave indebitamento della città protrattosi per decenni*

*7/8 Views of Zofingen's roof landscape from the church tower. The town has preserved much of its medieval appearance, partly because it was short of funds in the years when intense rebuilding was under way elsewhere. The bankruptcy of the National Railway (between Winterthur and Zofingen) had flung the town into debt for decades*



9 Um den Thut-Platz, die ausgedehnte Anlage von 1799, reihen sich repräsentative Gebäude. Obwohl in einer Seitengasse stehend, ist das Rathaus (1795) mit seiner prägnanten Freitreppe durch perspektivische Schräglage in den Thutplatz eingebogen. Rechts neben dem Rathaus die ehemalige Metzgerstadt (1603). Straßen und Plätze der Altstadt sind durchwegs gepflastert. Man ist in Zofingen stolz auf diese Eigenheit und zeigt die Pflasterung sogar auf dem Titel des Stadtpostkates.

10 Die Rathausgasse gegen Thutplatz und Thutbrunnen.

11 Die Vordere Hauptgasse in der Oberstadt (der südlichen Altstadt) mit zahlreichen alten und nachgebildeten Wirtshaus- und Handwerkerschildern.

12/13 Die Vordere Hauptgasse in der Unterstadt (12) und in der Oberstadt (13) ist die Einkaufsstrasse einer ganzen Region.

14/15 Typisch für Zofingen sind auch die Kreuzgiebel und Runden, die oft dekorativ bemalt sind

9 Autour de la place Thut, qui date de 1799, sont alignés d'imposants édifices. Quoique dominant sur une rue latérale, l'Hôtel de Ville (1795), avec son fastueux escalier, s'insère obliquement dans la perspective de la place; à droite, l'ancien Hôtel de la corporation des bouchers (1603). Les rues et places de la vieille ville sont toutes pavées. Les gens de Zofingue en sont fiers; le pavement figure même sur la page de couverture de prospectus de la ville.

10 Autour de l'Hôtel-de-Ville, en direction de la place et de la fontaine Thut.

11 La Grand-Rue antérieure dans la ville haute (partie sud de la vieille ville) avec ses enseignes d'uberges et d'artisans anciens ou archaïques.

12/13 La Grand-Rue antérieure dans la ville basse (12) et dans la ville haute (13) est pour toute la région la rue des emplettes.

14/15 Les pignons à ogive et les arches, souvent ornements, sont également caractéristiques pour Zofingue.

9 Edifici rappresentativi si allineano attorno alla piazza Thut; il vasto complesso architettonico del 1799. Anche se esso sorge in un vicolo laterale, il municipio (1795) con la sua pretenziosa scalinata esterna è integrato nella Thutplatz attraverso una prospettiva diagonale. A destra, accanto al municipio, sorge l'ex edificio della corporazione dei macellai (1603). Il selciato domina nelle strade e piazze del centro storico. A Zofingen questo particolare è motivo di orgoglio e il selciato viene presentato persino sulla pagina di copertina dell'opuscolo cittadino.

10 La Rathausgasse verso la piazza Thut e la fontana omonima.

11 Il vicolo principale nella parte alta della città (la metà sud del centro storico) con numerose insegne antiche e riprodotte di locande e di negozi artigiani.

12/13 Il vicolo principale nella parte bassa (12) e nella parte alta del centro storico richiama acquiriti da tutta la regione.

14/15 Una caratteristica di Zofingen sono pure i frontoni a crociera e i frontespizi spesso riccamente dipinti

9 Stately houses border Thut-Platz, a large square dating from 1799. Although the Town Hall (1795) stands in a side street, this oblique perspective makes the building with its somewhat pretentious open flight of steps appear as part of the square. To the right of it is the former guildhall of the butchers (1603). All the streets and squares of the Old Town are cobbled; and Zofingen is proud enough of this to show the cobbles even on the cover of the tourist leaflet about the town.

10 In Rathausgasse, the street where the Town Hall stands, looking towards the square and the Thut fountain.

11 The Vordere Hauptgasse in the so-called Upper Town (the southern half of the Old Town), where there is a great variety of old and refurbished inn and tradesmen's signs.

12/13 The Vordere Hauptgasse in the Lower Town (12) and the Upper Town (13) is the shopping area of a whole region.

14/15 Gables with projecting eaves, often rounded and richly decorated, are typical of Zofingen.

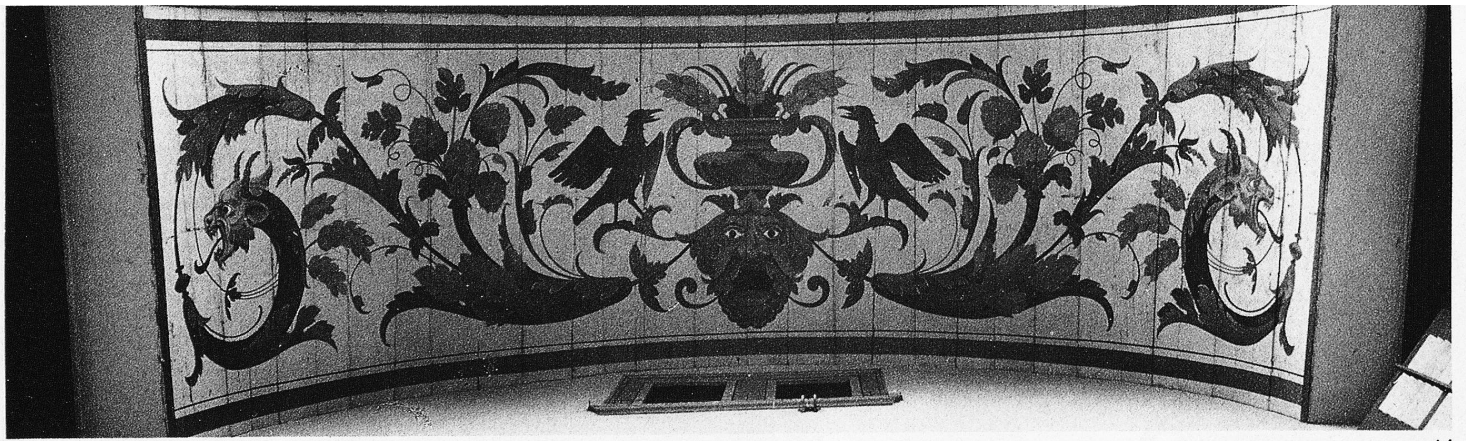










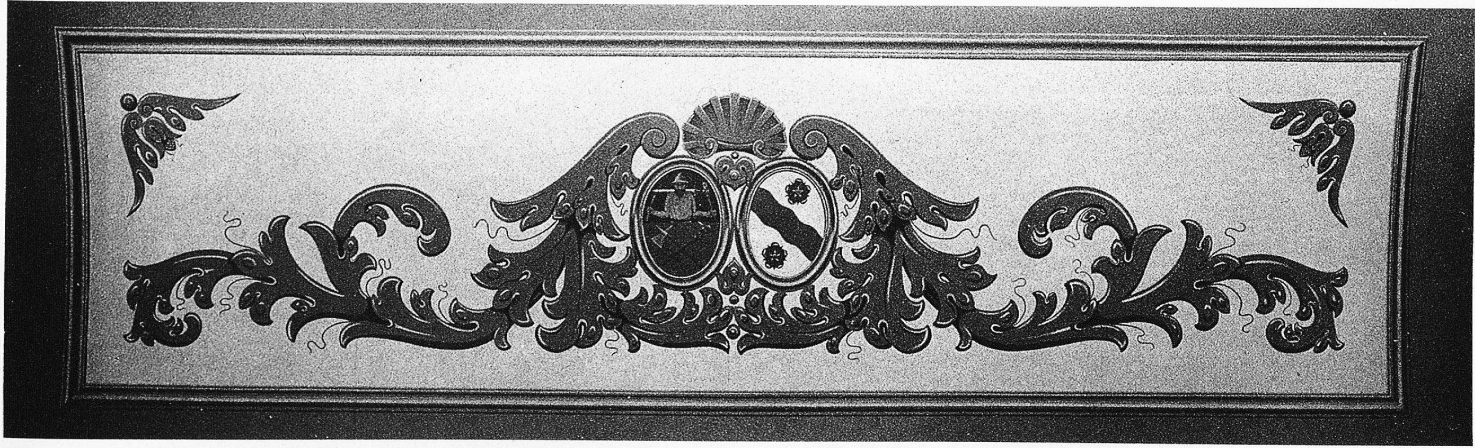


14



12





15

13







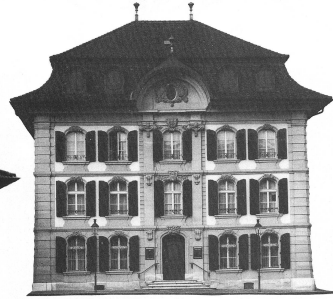
Lateinschule / Stadtbibliothek



Gasthof zum Ochsen



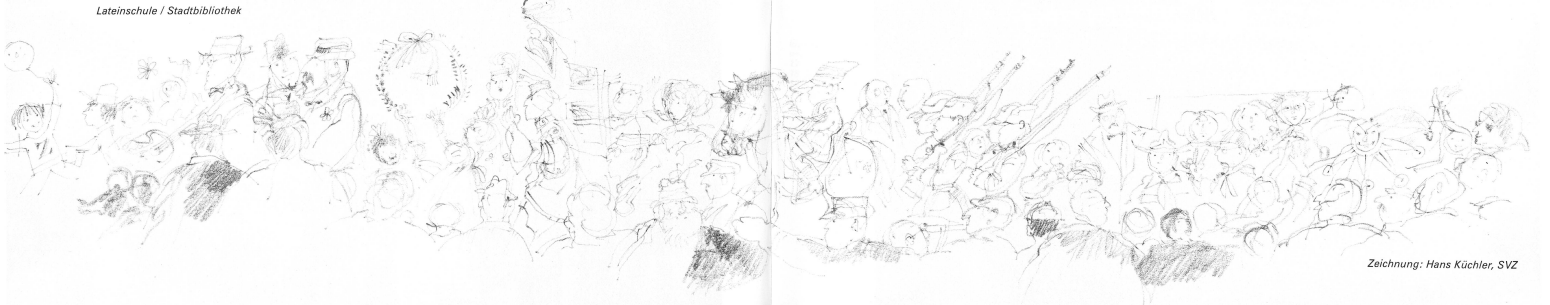
Hauptwache



Neuhaus



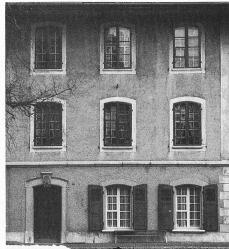
Metzgerzunft



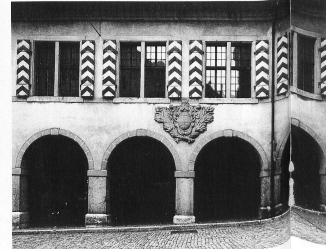
Zeichnung: Hans Küchler, SVZ



Kornschütte



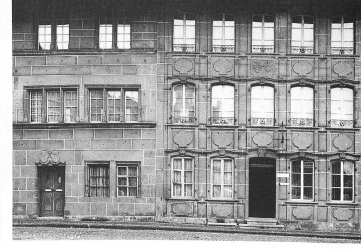
Zunfthaus zu Schneidern



Markthalle



Archivturm und Weibelwohnung zum Rathaus



Helferei



17  
18





*Idyllische Plätzchen  
und Höfe:  
17 Lindenplatz  
18 Sennenhof  
19 hinter dem Rat-  
haus*

*Placettes et cours  
idylliques*

*Piazzette e cortili  
idillici*

*Idyllic courtyards and  
corners abound*







20

*In der weiten Grünzone östlich der ehemaligen Stadtummauerung steht das grosszügig konzipierte Schulhaus von 1877. Seine Aula, ein hervorragender Innenraum aus der Zeit des Historismus, hat die sorgfältige Restaurierung gelohnt*

*Dans la vaste zone verte à l'est de l'ancienne enceinte se dresse l'imposant bâtiment d'école de 1877. Son aula, une magnifique salle néo-classique, a été soigneusement restaurée*

*Nell'ampia fascia di verde a est dell'ex cinta muraria sorge il palazzo scolastico concepito con generosità nel 1877. La sua aula è uno splendido esempio di architettura interna del periodo neoclassico; essa è stata accuratamente rinnovata*

*The generously conceived school building of 1877 stands in an extensive green park to the east of the former town walls. Its assembly hall, with a fine interior representing the period of historicism in architecture, has fully repaid careful restoration*





21

*In Zusammenhang mit der Restaurierung der Stadtkirche werden durch eine Gruppe der aargauischen Kantonsarchäologie im Kirchenschiff Untersuchungen durchgeführt. Sie stiess auf Fundamente einer Vorgängerkirche, die ins 1. Jahrtausend zu datieren ist, sowie auf zahlreiche Gräber, deren älteste ebenfalls auf diese Zeit zurückgehen*

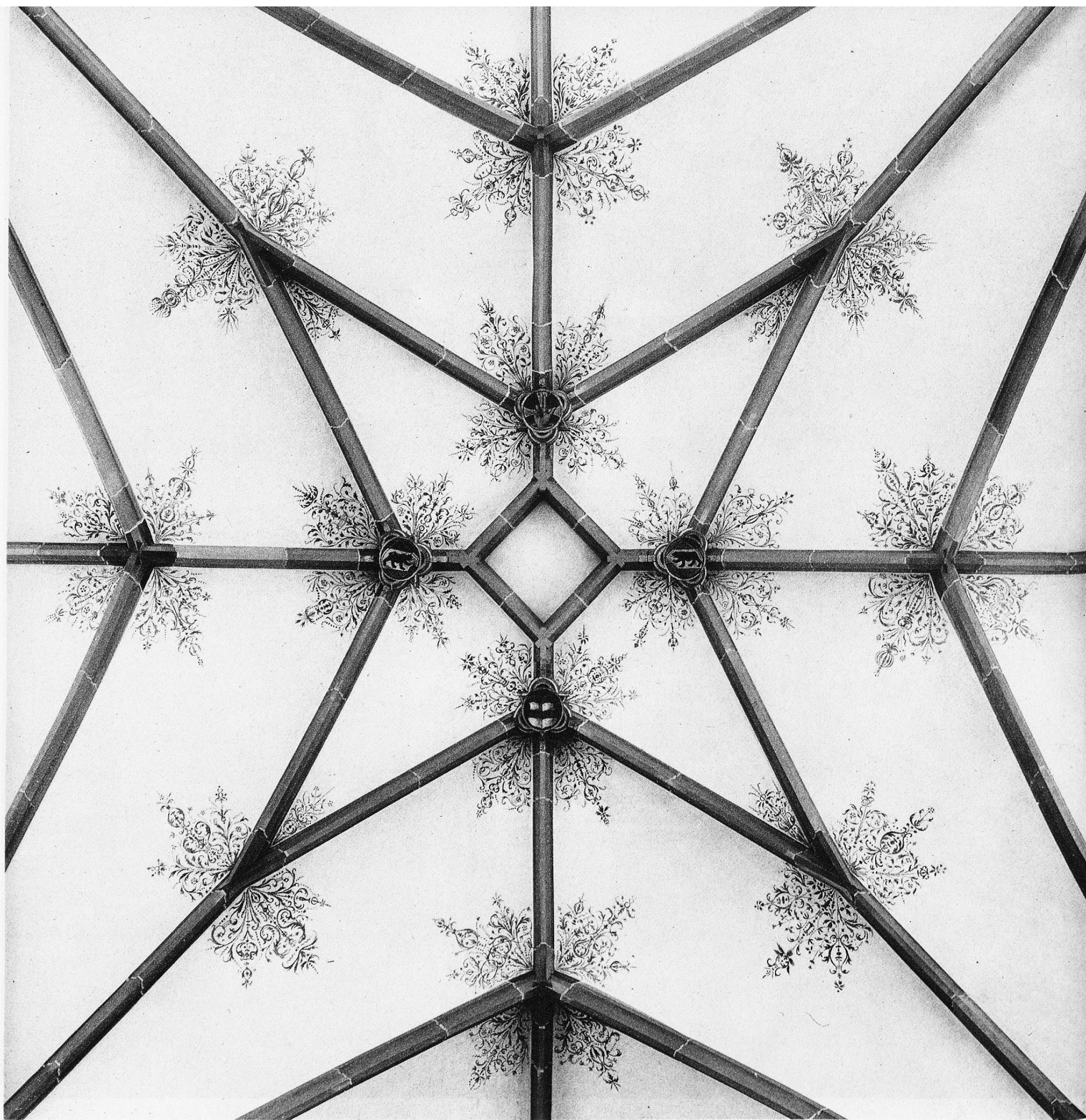
*Dans le contexte de la restauration de l'Eglise paroissiale, une équipe du Service cantonal d'archéologie argovien a entrepris des fouilles sous la nef. On a ainsi mis à jour les fondations d'une église antérieure du premier millénaire de notre ère, ainsi que de nombreux tombeaux, dont les plus anciens datent de la même époque*

*In relazione ai lavori di restauro della Stadtkirche, un gruppo di archeologi del Canton Argovia svolge lavori di ricerca nella navata della chiesa. Essi hanno rintracciato le fondamenta di una precedente chiesa, che può essere datata nel primo millennio, nonché numerose tombe di cui la più antica risale alla medesima epoca*

*The town's principal church is now being renovated, and on this occasion a group of cantonal archaeologists are investigating the nave. They have already found the foundations of an earlier church from the first millennium and numbers of graves, the oldest of which go back to the same epoch*

47





22

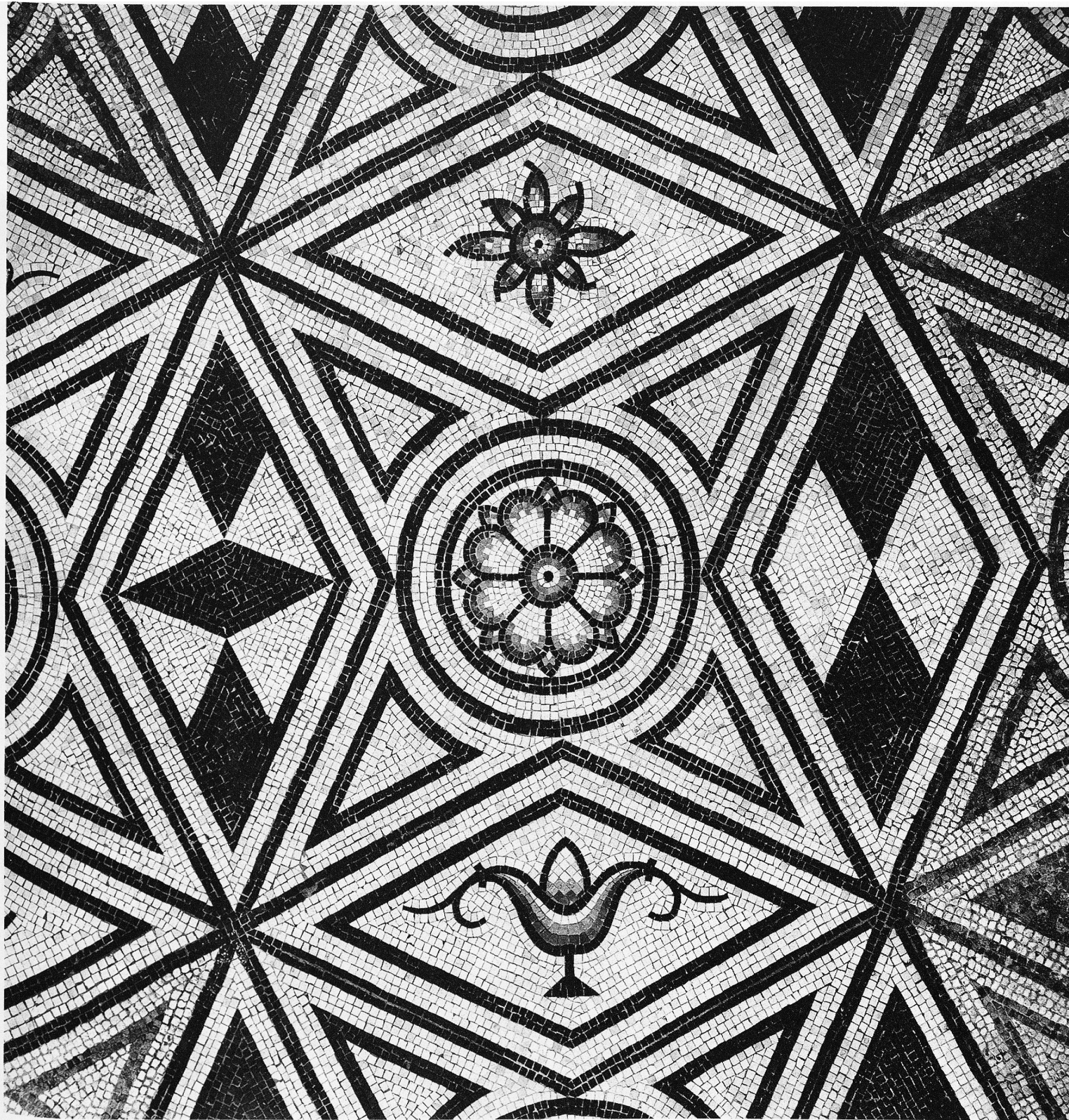
*Der 1513 bis 1517 neu gebaute spätgotische Chor der Stadtkirche besitzt ein kompliziertes Sternengewölbe. Bei der Restaurierung, die kürzlich abgeschlossen wurde, kamen unter späterer Tünche die originalen, feinen Verzierungen bei den Rippenverzweigungen zum Vorschein. Die Berner Wappen auf zwei Schlusssteinen erinnern an die bernische Herrschaft von 1415 bis 1798*

*Il coro tardogotico della Stadtkirche, costruito ex novo dal 1513 al 1517, possiede una volta a stella. Durante i lavori di restauro da poco conclusi, sotto lo strato di colore applicato in epoca posteriore sono stati ritrovate le fini decorazioni originali che attorniano i punti d'incrocio dei costoloni. I blasoni bernesi sulle due chiavi di volta rammentano il periodo della dominazione bernese dal 1415 al 1798*

*Voûte en étoile du chœur gothique de l'Eglise paroissiale reconstruit en 1513. Une restauration récente a fait apparaître sous les badigeons ultérieurs les délicats ornements d'origine sur les arêtes et les nervures. Les armoiries de Berne, sur deux clefs de voûte, rappellent la domination bernoise de 1415 à 1798*

*The late Gothic choir of the town church, built from 1513 to 1517, has a complicated groined ceiling. The recently completed renovation work revealed, under later washes, the fine original decorations emanating from the joints of the ribs. The Bernese arms that appear on two of the keystones are a reminder of the days—from 1415 to 1798—when Zofingen was under Bernese rule*





23

*Ausschnitt aus einem Mosaikfußboden des römischen Gutshofes aus der ersten Hälfte des 1. Jahrhunderts n. Chr., dessen Überreste 1826 südlich der Altstadt entdeckt wurden. Die beiden Schutzbauten, die man über den Mosaiken errichtete, sind frei zugänglich (beim «Römerbad»)*

*Fragment d'un pavement en mosaïque d'une villa romaine de la première moitié du 1<sup>er</sup> siècle, dont les restes furent découverts en 1826 au sud de la vieille ville. L'accès aux deux bâtiments de protection au-dessus des mosaïques est libre (près du «Bain romain»)*

*Particolare di un pavimento a mosaico del podere romano della prima metà del 1<sup>o</sup> secolo d. C., i cui resti furono scoperti nel 1826 a sud del centro storico. Il pubblico ha libero accesso ai due manufatti di protezione eretti sopra le opere musive (presso il «Römerbad»)*

*Part of a floor mosaic in a Roman villa dating from the first half of the first century AD, the remains of which were discovered to the south of the Old Town in 1826. The two shelters erected over the mosaics are accessible to the public (near the "Roman bath")*